

193163

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ I

初中俄語讀本

第一冊

北京市中等學校俄語教材編選委員會編

(新編本)



五十年代出版社發行

1953



前言

本會爲解決京市初中俄語教材缺乏問題，自一九五一年夏起陸續編選了初級俄語讀本三冊。倉卒成書，謬誤難免；中間雖曾一度修訂，但改進不多。我們這次利用暑假，再做一次比較審慎的修訂。同時並將本書改稱：「初中俄語讀本」仍分三冊，供初中三年教學之用。

新編初中俄語讀本第一冊包括課文二十課，基本單詞二三二個，句型四十餘種。語法方面包括：名詞的陽、陰、中三性，單數第一、二、四、六格；動詞現在時變化；人稱代詞第一、二格；物主代詞，指示代詞及形容詞與名詞連用時的性的一致關係。

新本在單詞方面減少了七十個，語法方面，去掉了名詞單數三、五格和複數一、二格。在課文中我們儘量使句型集中，使單詞不止一次地重複出現。

新本練習雖然增加了不少，但還不能認爲只讓學生做完這些練習便够了。當作家庭作業看，教師也必須根據自己班上的情況斟酌增減。在課堂上，教師應該讓學生多練習，而且這種練習應該是多種多樣的，當然這就更不是本書練習所能包括無遺的了。

本書開頭的俄文字母表，拼音表和書法筆順等部分，雖然沒編入正式課文，但這是與課文同樣重要的東西。教師在這一部分花費四到五個星期的時間是必要的。只有這些基礎打好之後，課文教學才能順利進行。

以上這些改變，主要是根據教師教學後的反映，尤其應該感謝北京市各中學的俄語教師同志們，他們向我們提出了很多寶貴的意見，成爲我們改編本書的重要參考。因編者能力所限，又加上時間倉卒，錯誤和缺點還不能不爲教師們隨時提出意見。

РУССКАЯ АЗБУКА. 俄文字母表

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё

Жж Зз Иий Кк Лл

Жж Зз Иий Кк Лл

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Шш Щщ ъыь Ээ Юю Яя

Шш Щщ ъыь Ээ Юю Яя

БУКВЫ ДЕЛЯТСЯ НА 俄文字母分爲:

1. 元音字母 (гласный) 十個: а о у ы э и я е ё ю

基本元音六個..... а о у ы э и

複合元音四個..... я е ё ю

2. 輔音字母 (согласные) 二十個:

б в г д ж з к л м н п р с т ф х ц ч ш щ

舌後音字母..... г к х

舌尖齒音字母..... д т з с ц

唇音字母..... б п

鼻音字母..... м н

唇齒音字母..... в ф

顎齒音字母..... ж ч ш щ

捲舌音字母..... р

舌尖音字母..... л

3. 半元音字母 (полугласная) 一個.... й

4. 無音字母 (безгласные) 二個:

硬音符號 (твёрдый знак)..... Ъ

軟音符號 (мягкий знак)..... Ь

ФОНЕТИКА. 拼音表 1.

	а	о	у	ы	э	я	ё	ю	и	е
Б	ба	бо	бу	бы	бэ	бя	бё	бю	би	бе
П	па	по	пу	пы	пэ	пя	пё	пю	пи	пе
В	ва	во	ву	вы	вэ	вя	вё	вю	ви	ве
Ф	фа	фо	фу	фы	фэ	фя	фё	фю	фи	фе
Д	да	до	ду	ды	дэ	дя	дё	дю	ди	де
Т	та	то	ту	ты	тэ	тя	тё	тю	ти	те
З	за	зо	зу	зы	зэ	зя	зе	зю	зи	зе
С	са	со	су	сы	сэ	ся	сё	сю	си	се
Л	ла	ло	лу	лы	лэ	ля	лё	лю	ли	ле
Р	ра	ро	ру	ры	рэ	ря	рё	рю	ри	ре
М	ма	мо	му	мы	мэ	мя	мё	мю	ми	ме
Н	на	но	ну	ны	нэ	ня	нё	ню	ни	не
Ц	ца	цо	цу	цы	—	—	цё	—	ци	це
Ж	жа	жо	жу	—	—	—	жё	—	жи	же
Ч	ча	чо	чу	—	—	—	чё	—	чи	че
Ш	ша	шо	шу	—	—	—	шё	—	ши	ше
Щ	ща	що	щу	—	—	—	щё	—	щи	ще
Г	га	го	гу	—	—	—	—	—	ги	ге
К	ка	ко	ку	—	—	—	—	—	ки	ке
Х	ха	хо	ху	—	—	—	—	—	хи	хе

ФОНЕТИКА. 拼音表 2

	б	в	д	з	р	н	ж	ш	г	к	й
а	аб	ав	ад	аз	ар	ан	аж	аш	аг	ак	ай
о	об	ов	од	оз	ор	он	ож	ош	ог	ок	ой
у	уб	ув	уд	уз	ур	ун	уж	уш	уг	ук	уй
э	эб	эв	эд	эз	эр	эн	эж	эш	эг	эк	эй
и	иб	ив	ид	из	ир	ин	иж	иш	иг	ик	ий
я	яб	яв	яд	яз	яр	ян	яж	яш	яг	як	яй
ю	юб	юв	юд	юз	юр	юн	юж	юш	юг	юк	юй
ы	ыб	ыв	ыд	ыз	ыр	ын	ыж	ыш	ыг	ык	ый

СЛОЖИТЕ ПО ЗВУКАМ 拼音

тихо, молоко, громко, молот, серп, товарищ, сахар, кушать, учитель, слово, трактор, Китай, Пекин, Харбин, Москва, перо, Ленин, Сталин, карандаш, бумага.

СЛОГ 音節

一個單詞在發音時,容易分成幾個段落,這每一個段落叫做一個音節。單詞中有幾個元音便構成幾個音節,如: ка-ран-даш, бу-ма-га, пе-ро。但半元音 й 不能單獨構成音節,必須拼入前鄰音節中,如: чай。

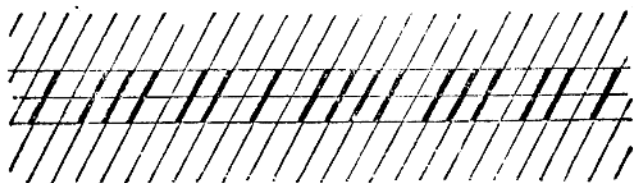
Н-Ааа, Т-т
 о-о, Р-р, б-б,
 Т-т, Д-д, г-г,
 Е-е, е-е, И-и
 Ж-ж, з-з, з-з,
 У-у, У-у, У-у, Т-т
 К-к, Л-л, л-л,
 М-м, м-м, Т-т

Ж~ж, Ооо, Лл
Пп, Сс, Рр, Сс,
Лл, Мм, Уу
уу, Тт, Фф, Кк
Хх, Вв, Уу, Уу,
Вв, Чч, Вв, Уу
Уу, Вв, Уу, Уу, Д~
Д~д, Т~т, Ю~ю,
Лл, Я~я, бб, бб,
бб.

書 法



№ 1



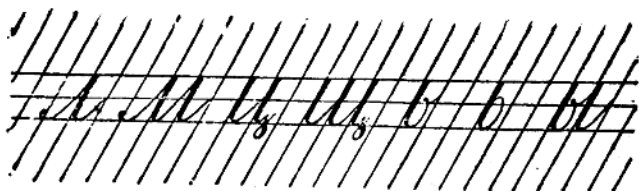
№ 2



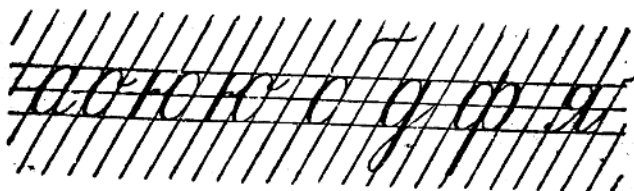
№ 3



№ 4



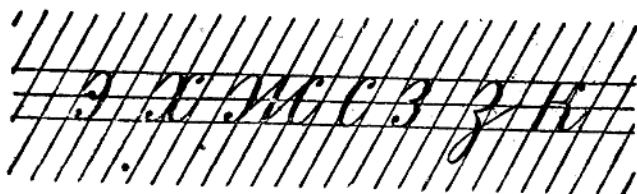
№ 5

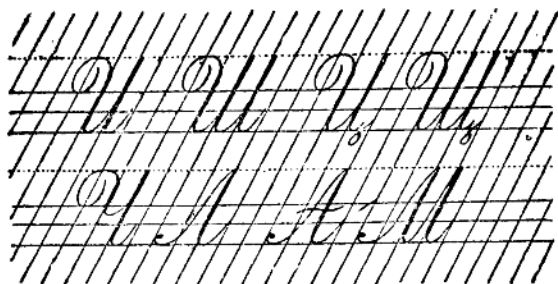


№ 6



№ 7





№ 8



№ 9

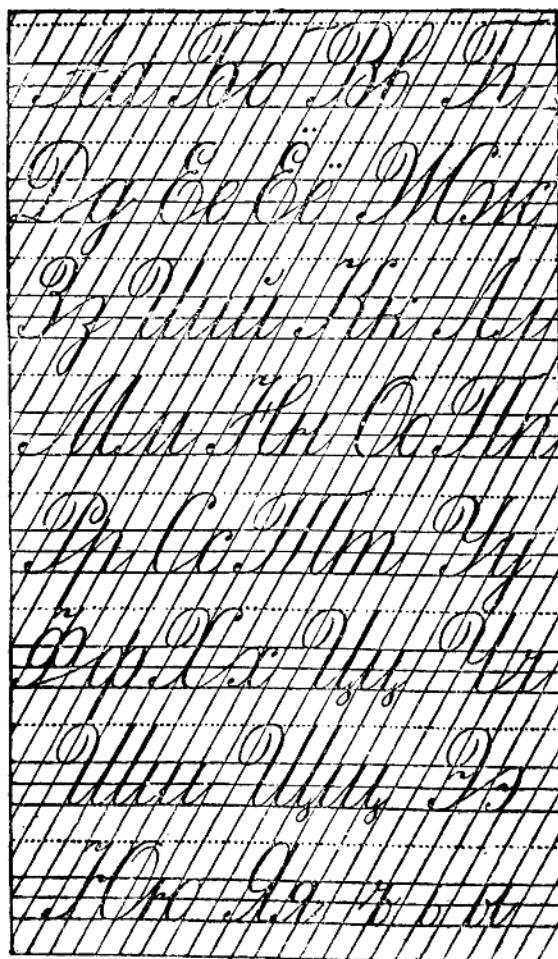


№ 10



№ 11

№ 12



Первый урок 第一課

первый	(數) 第一	мел	(名,陽) 粉筆
урок	(名,陽) 功課,課	нож	(名,陽) 刀子
что	(代) 什麼	карандаш	(名,陽) 鉛筆
это	(小) 這(是)	стол	(名,陽) 桌子
то	(小) 那(是)	стул	(名,陽) 椅子

Что это? Это мел.

1. Что это? Это мел.
2. Что это? Это нож.
3. Что это? Это карандаш.
4. Что это? Это стол.
5. Что это? Это стул.

Что то? То карандаш.

6. Что то? То мел.
7. Что то? То нож.
8. Что то? То карандаш.
9. Что то? То стол.
10. Что то? То стул.

●書法示例:

Что это? Это мел.

Грамматика 語法

Это мел (這是粉筆). То нож (那是刀子); 在中文〔這是粉筆〕〔那是刀子〕中間, «是»字不應省略, 而俄文中常省略«是»字, 這兩個句子都是省略了«是»字.

Упражнение 練習 (1)

把本課單詞各抄寫兩遍.

Второй урок 第二課

второй	(數) 第二	доска	(名,陰) 黑板
буква	(名,陰) 字母	стена	(名,陰) 牆
книга	(名,陰) 書	да	(小) 是的
бумага	(名,陰) 紙	нет	(小) 不, 不是
ручка	(名,陰) 鋼筆	не	(小) 不(是)
резинка	(名,陰) 橡皮		

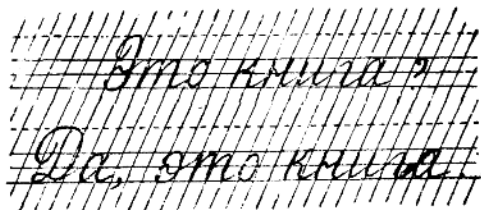
Это книга? Да, это книга.

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. Что это? | Это буква. |
| 2. Что то? | То бумага. |
| 3. Это стол? | Да, это стол. |
| 4. Это книга? | Да, это книга. |
| 5. То бумага? | Да, то бумага. |
| 6. То ручка? | Да, то ручка. |

Это ручка? Нет, это не ручка.

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 7. Что это? | Это доска. |
| 8. Что то? | То стена. |
| 9. Это бумага? | Нет, это не бумага. |
| 10. Это ручка? | Нет, это не ручка. |
| 11. То резинка? | Нет, то не резинка. |
| 12. То стена? | Нет, то не стена. |

書法示例：



Грамматика 語法

- I. Это книга? (這是書嗎?), 這是疑問句子, 在它末尾應加問號 «?», 表示疑問; 在中文裏可以加一 «嗎» 字.
- II. Это не ручка (這不是鋼筆), 這個句子裏也是省略了一個 «是» 字.

Упражнение 練習 (2)

把句中的中文譯成俄文, 並填上空白:

1. Что это? Это
2. Это桌子? Да, это
3. То鉛筆? Да, то
4. Это紙? Нет, это не.....
5. То鋼筆? Нет, то не

Третий урок 第三課

третий	(數) 第三	радио	(名, 中) 無線電
слово	(名, 中) 字, 單詞	масло	(名, 中) 黃油(油)
письмо	(名, 中) 信	мыло	(名, 中) 肥皂
перо	(名, 中) 鋼筆尖	тоже	(連) 也, 也是
кресло	(名, 中) 安樂椅	или	(連) 或者, 或是
окно	(名, 中) 窗	и	(連) 和

Это мыло или масло? Это мыло.

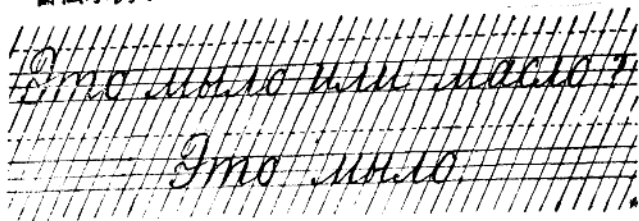
1. Что это? Это слово.
2. Что то? То письмо?
3. Это перо или карандаш? Это перо.
4. Это мыло или масло? Это мыло.
5. То стул или кресло? То кресло.
6. То стена или окно? То окно.

Это окно, то тоже окно?

Да, то тоже окно.

7. Это радио, то тоже радио?
Да, то тоже радио.
8. Это окно, то тоже окно?
Да, то тоже окно.
9. То мыло? Нет, то не мыло.
10. То бумага? Нет, то не бумага.
11. Это ручка и перо.
12. Это стол и кресло.

書法示例：



Упражнение 練習 (3)

譯成中文：

1. Это газѣта? Нет, это не газѣта.
2. Это письмó или бумага? Это письмó.
3. То маслo или мылo? То маслo.
4. Это рáдио, то тóже рáдио?
Да, то тóже рáдио.
5. Это крѣсло, то тóже крѣсло?
Да, то тóже крѣсло.

Четвѣртый урок 第四課

четвѣртый	(數) 第四	здесь	(副) 這裏
кто	(代) 誰	там	(副) 那裏
товáрищ	(名, 共) 同志, 同學	где	(副) 在何處, 在哪裏?
ученик	(名, 陽) 學生	я	(代) 我
ученица	(名, 陰) 女學生	ты	(代) 你
учитель	(名, 陽) 教師	он	(代) 他
учительница	(名, 陰) 女教師	она	(代) 她
		онó	(代) 它
		а	(連) 而是